

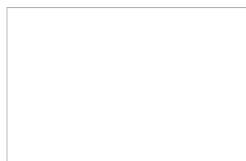
KLASSIK STIFTUNG WEIMAR

Sophokles "Ajax" Abschrift der Todesszene des Ajax aus der
französischen Übersetzung von Rochefort Übersetzung dieser Szene ins
Deutsche (Konzept)

GSA 83/1635

https://archive.thulb.uni-jena.de/gsa/receive/gsa_cbu_00009410

Lizenz: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



NFG (GSA)

S c h i l l e r

Charlotte v. Schiller

Sophokles

"Ajax"

Übersetzung der Todesszene

des Ajax

Konzept

83/1635

gsa_derivate_00004083:/GSA_Schiller_55_0455.tif

Ajax. Seul.

Voilà, si je ne me trompe, le serment
affermi de manière à rendre son Camp aussi
sûr qu'il peut l'être. Présent funeste d'
Hector, de ce Troyen, que, de tous ces ennemis
je haïssais, je détestais le plus. Le voilà ce
gléne fatal, nouvellement aiguisé, enfoncé dans
les champs de Troie, dans une terre ennemie,
je l'ai si bien affermi de tous côtés, qu'il
saut me procurer, sans peine la mort prompte
que je desine. J'ai fait tout ce qui pouvait
dépendre de moi. A présent, c'est toi, Jupiter,
d'achever le reste, et de venir à mon secours.
Je ne te demande ~~pas~~ une grande faveur:
fais annoncer à Peuce la triste nouvelle de ma

mont: qu'il soit le premier à venir enlever
le Corps de son ami, tombé sous son épée
sanglante, qu'il ne souffre point que aucun
de Mes ennemis le porèvent, on le balant de
l'aïoir mon cadavre pour le livrer en proie au
vantards et aux chiens dévotus; Jupiter,
voilà la prière que je ~~te~~ t'adresse,
mais c'est meune, c'est la Conduite des
ambas aux demeures souterraines, que je prie,
sitôt que cette épée aura échiné mon sein,
de me ménager aux enfers une descente douce et
facile. Ce sont les vicars immortels, ces filles
légionnaires, qui ont sans cesse les yeux ouverts sur
les malheurs de l'humanité, ces Cuminides Sénecas,
dont les pas sont si rapides, ce sont elles que

j'invite à Comités Comités de quelle infortune
accablé je meurs de la main des Atroces. Puissent-
elles, frappant ces hommes, méchans et perfides,
égaler leurs Peines à leur Crimes! Et comme si
je vis devant elles de ma propre main, puissent ils
peine sous les Coups de tout ce qu'ils ont de plus
cher! venez donc, faites vengeance, accablés;
on épargner rien; exécutez votre rage sur cette
amie entiere. Et toi Soleil qui soub ton char
sur la voute du Ciel, quand tu meuras la tene
au j'ai reçu le jour, retire tes ^{larmes} larmes d'or,
amorce mon malheur et mon destin à mon plus
douloureux d'ami, à ma déplorable mere.

L'infortuné! de quels gémissemens, à cette nouvelle,
elle remplira la demeure! mais que fais-je?
Laissons ces pleurs superflus; Rêtons nous de

Consommer votre ouvrage. O mort ! ô mort ! viens
enfin me visiter ! bientôt ici je vais habiter
et conférer avec toi. Éclatante brillante de joies,
rayonnante lumière, ô Soleil je te vois, je te
regarde pour la dernière fois. Mes Sœurs de Salamine,
ma patrie ; forêts de mes ancêtres ; noble
Cité d'Athènes ; amis nouveaux avec moi ; fontaines,
fleuves et Campagnes de Troie, je vous salue,
et vous de qui j'ai reçu la naissance, adieu,
voilà le dernier mot qu'Ajazz vous adresse,
il n'en doit plus proférer que dans les
enfers. [il se tue].

gsa_derivate_00004083:/GSA_Schiller_55_0458.tif

Trug ich mich nicht, so schäme ich
mich nicht; und siehe ich bin ein
müder Mann.

Augenblicke sind es, die ich
von allen meinen Feinden
fordere ich dich!
~~den ich nicht~~ ~~zu~~ ~~verloren~~
zu verlieren habe,
nichts ist es, da ich dich
geheißt ich dich nicht
noch
zu meiden, und in jeder
Stunde.
So hat sich nicht der Feind
geboten.

magst du dich nicht gebend. Das ist
 Längst und wir zu Hien möglich werden
 if willkomm
 Hier ist das übrige nicht auf. o Zeit!
 hienum freundlich wir zu fühlte. nicht
 fließt es nicht!
 vergeblich Längst manichia Zeit nicht
 Läng
 die Längst
 f. nicht hat die Längst. Längst
 manichia Längst
 Das nicht hat die Längst. Längst
 Längst
 nicht Längst hat, Längst nicht hat.
 das Längst; nicht manichia Längst

den Längst. und nicht Längst nicht
 Längst zu haben
 nicht es nicht; nicht hat die Längst die
 in die Längst
 nicht nicht. nicht Längst nicht!
 für nicht Längst nicht;
 die Längst nicht ist nicht nicht Längst
 nicht.
 o nicht nicht in die Längst nicht
 nicht nicht nicht nicht nicht nicht
 nicht!
 nicht nicht die Längst nicht. die
 Längst nicht
 den Längst nicht in die Längst
 nicht nicht nicht.
 nicht nicht nicht nicht nicht nicht
 nicht nicht nicht nicht nicht nicht

Sie wissen es die Augen sehen selbst
die Thierchen kommen aus Gärten in
Lauten.

It is necessary, that the subject of the
treatment and its progress, be considered
not only in the light of the present, but also
of the future.

Der Betriber war, & würde ihm
sich

die Kunst des Jammerns lehrte, wie
für's Kind

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526

Day warm
 main west & ⁱⁿ Lucas last & both very intense.

